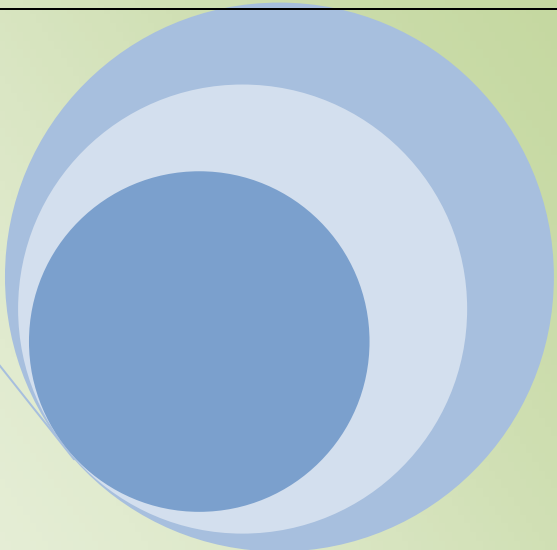




澳門特別行政區

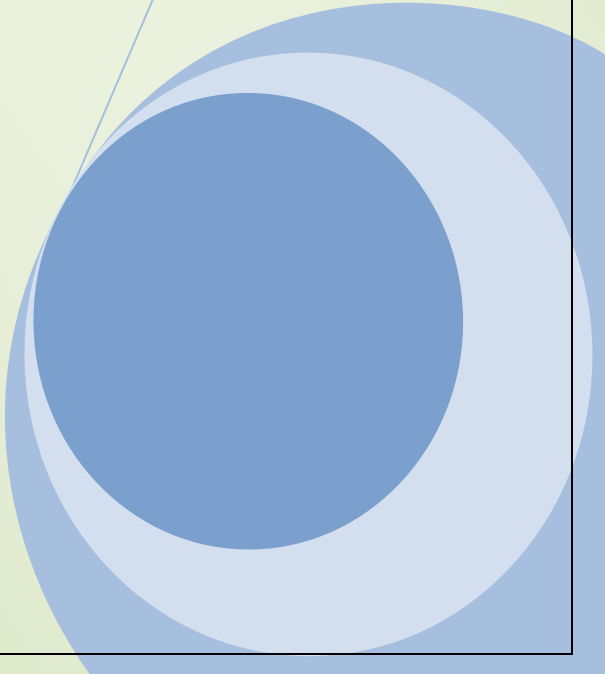
保安部隊及保安部門紀律監察委員會

COMISSÃO DE FISCALIZAÇÃO DA DISCIPLINA DAS FORÇAS E SERVIÇOS DE
SEGURANÇA DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



二零一零年度報告書

RELATÓRIO 2010



1. 主席前言

2010年是保安部隊及保安部門紀律監察委員會(紀監會)鞏固與發展的重要一年。根據第134/2010號行政長官批示，紀監會成員由五名增加至七名，另外，透過第170/2010號行政長官批示，正式委任馬有恆先生及梁少培先生為紀監會的新增成員，體現了行政長官閣下對紀監會工作的重視、支持和認同，為紀監會的發展踏出重要的一步。

紀監會自2005年成立至今，一直奉行合法、公正、無私及客觀的標準堅定履行法律賦予的職責，加上在2009年紀監會獨立辦公地點的投入運作，進一步鞏固了市民對紀監會的信任。

在此特別感謝紀監所有成員及工作人員在紀監會的發展過程中給予配合，作出了辛勤的努力和貢獻。

除了行政上的部署，我們亦不斷努力強化監察的角色，這有賴保安部隊及部門領導主管的共同參與，年內進行了多次參觀、座談以及會晤等交流活動；我們並在會議上討論多個個案，讓紀監會各成員及保安範疇領導主管官員就個案的重點作出充分且具成果的交流。另一方面，在過去的一

1. Nota de Abertura do Presidente

No ano 2010, pautou-se pela consolidação e desenvolvimento do papel da Comissão de Fiscalização de Disciplina das Forças e Serviços de Segurança(CFD), em particular, com o aumento do número de membros de 5 para 7, em conformidade com o disposto no Despacho do Chefe do Executivo n.º 134/2010. Seguidamente por Despacho do Chefe do Executivo n.º 170/2010, foram nomeados membros desta Comissão o Sr. Ma Iao Hang e o Sr. Leong Sio Piu; facto que evidencia a importância, o apoio e o reconhecimento por parte de Sua Excelência O Chefe do Executivo do papel desempenhado pela CFD, marcando assim um passo significativo para o seu desenvolvimento.

Desde a sua constituição em 2005 até ao presente, que a CFD tem vindo a executar as atribuições que lhe foram legalmente conferidas, com estrito cumprimento pelos critérios de legalidade, justiça, imparcialidade e objectividade. Em 2009, entraram em funcionamento as novas instalações da CFD, fortalecendo a sua credibilidade junto dos cidadãos.

Aproveita-se ainda o ensejo para agradecer, em especial, em nome da CFD, todas as pessoas e trabalhadores que colaboraram com a CFD, ao longo destes anos, pelo seu esforço e contributo inestimável.

De salientar, que além do planeamento estratégico e administrativo da CFD, tivemos como objectivo principal o reforço do papel fiscalizador desta instituição, que conta com a participação activa dos dirigentes das diversas Forças e Serviços de Segurança. No ano transacto foram levadas a cabo várias actividades, desde visitas a encontros e acções de intercâmbio e sensibilização, das quais resultaram discussões profícuas sobre alguns casos concretos, entre os membros da CFD e os oficiais das Forças e Serviços de Segurança. Por outro lado, convidámos

年我們亦多次主動約見投訴人/求助人士，藉此對個案作充分了解、聽取外界訴求及提供更好的援助。

展望未來，我們將一如既往地根據法例規定處理投訴、執行會務和其他行政安排，並透過找出保安部隊及部門常規和程序中引致或可能引致投訴的缺失或不足之處，在預防投訴方面扮演更積極的角色，同時亦會繼續致力促進警察當局重視市民的基本權利，以及致力改善警民關係，維護保安部隊及部門的形象。

此報告載列了紀監會年內的統計數字和資料，衷心期望您向我們提出改善服務的意見和建議。

os queixosos/requerentes a deslocarem-se à CFD para serem ouvidos, tendo por objecto não só melhor indagar o relatado nas queixas, mas também recolher opiniões dos cidadãos com vista a prestar uma melhor e mais adequada assistência.

Para o futuro, continuaremos, como nos anos anteriores, a lidar com as queixas dos cidadãos e a executar as tarefas e demais trabalhos administrativos que nos estão conferidas nos termos e de acordo com a lei. Iremos reforçar o nosso papel mediante a detecção de irregularidades e deficiências no funcionamento das Forças e Serviços de Segurança que conduzem ou poderão conduzir queixas; bem como sensibilizar as autoridades policiais para a necessidade de actuarem dentro da legalidade e com respeito pelos direitos fundamentais do cidadão. Iremos ainda encetar esforços para promover um melhor relacionamento entre a população e a polícia, salvaguardando a imagem das Forças e Serviços de Segurança.

No presente relatório constam os dados estatísticos e informações relativas à actuação da CFD respeitantes ao ano transacto, estando com agrado disponível para ouvir as vossas valiosas opiniões ou recomendações para o aperfeiçoamento do nosso trabalho.

保安部隊及保安部門紀律監察委員會主席
O Presidente da CFD,

歐安利
Leonel Alberto Alves

2. 紀監會的組成及職能:

根據第 14/2005 號行政長官批示，自 2005 年 1 月 21 日起設立了澳門特別行政區保安部隊及保安部門紀律監察委員會（紀監會）。紀監會由七名成員組成，並由其中一名任主席，全部由行政長官委任。

紀監會由主席歐安利領導，成員包括：黃顯輝、姚鴻明、招銀英、徐偉坤、馬有恆及梁少培。另外，保安司司長亦透過批示委任保安司司長辦公室顧問兩名，分別兼任紀監會秘書及顧問，負責協助紀監會運作。而紀監會位於世貿中心十樓 A/B 單位的辦事處已於 2009 年初正式投入運作及對外開放，該辦事處由四名員工負責日常運作。

按照設立紀監會的行政長官批示，紀監會的主要職責是：“對於向保安施政領域內部門及部隊作出針對其人員的投訴所作出的處理發表意見，尤其針對人員的品德、合法性原則的違反、損害人權的行為以及涉嫌運作上出現不當情事或缺陷等方面。”，為此，警監會的具體工作有主要以下幾方面：

1. 接收市民對保安部門及保安部門的投訴；

2. Constituição e atribuições da CFD:

De acordo com o despacho do Chefe do Executivo n.º 14/2005, foi criada em 21 de Janeiro de 2005 a Comissão de Fiscalização de Disciplina das Forças e Serviços de Segurança de Macau (CFD). A CFD é constituída por sete membros e presidida por um dos seus membros, todos nomeados pelo Chefe do Executivo.

A CFD é presidida pelo Dr. Leonel Alves, sendo os restantes membros: Vong Hin Fai, Io Hong Meng, Chio Ngan Ieng, Tsui Wai Kuan, Ma Iao Hang e Leong Sio Pui. Mediante despacho do Secretário para a Segurança são ainda nomeados dois assessores do seu Gabinete que assumem, respectivamente, o cargo de secretário e de assessor jurídico, em regime de acumulação de funções, prestando o apoio necessário ao funcionamento da CFD. As instalações da CFD situam-se no 10.º andar A/B do edifício Word Trade Center e encontram-se abertas ao público desde o início do ano 2009. O trabalho quotidiano é assegurado por quatro funcionários.

Conforme o despacho do Chefe do Executivo que cria a CFD, é atribuição essencial da CFD a emissão de parecer sobre decisões dos serviços e corporações da área de segurança respeitantes às queixas dos cidadãos apresentadas contra o seu pessoal, nomeadamente no que respeita à sua conduta cívica, eventuais violações da legalidade, comportamentos lesivos dos direitos humanos e de suspeitas de irregularidade ou deficiência do funcionamento dos serviços, assim sendo, cumpre fundamentalmente à CFD a execução das seguintes tarefas:

1. Receber as queixas apresentadas pelos cidadãos contra as Forças e Serviços de Segurança;

2. 寄送投訴予相關的保安部隊及部門，監察投訴的處理狀況；
3. 審視警方的工作程序，找出引起投訴或可能引起投訴的不當及不足之處；
4. 向有關部門、保安司司長，或在有需要時向行政長官提出必要的建議；；
5. 分析市民投訴警務人員的相關統計數字。

2. Enviar e acompanhar as queixas dos cidadãos junto das Forças e Serviços de Segurança;
3. Examinar o funcionamento dos serviços policiais a fim de detectar irregularidades ou deficiências que possam ser objecto de queixas por parte dos cidadãos;
4. Apresentar as recomendações necessárias aos respectivos serviços, ao Secretário para a Segurança ou ao Chefe do Executivo, quando se revele necessário
5. analisar os dados estatísticos com as queixas dos cidadãos resultantes da actuação dos agentes policiais.

3. 舉報數字分析

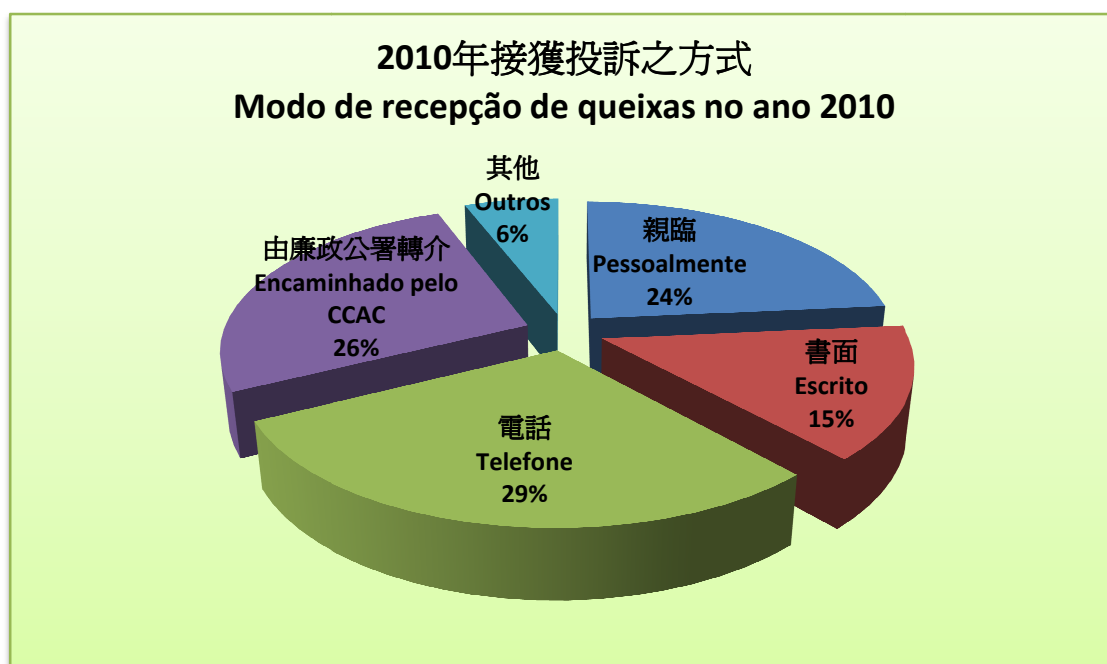
3.1. 概況:

2010年，紀警會共接獲投訴個案34宗，較2009年的40宗減少了6宗。其中直接向紀監會舉報的有23宗(8宗親臨、5宗書面以及10宗透過電話)、由廉政公署透過書面轉介的有9宗、由檢察院轉介的1宗、由監獄轉介的1宗。

3. Análise quantitativa de queixas

3.1. Generalidades:

No ano 2010, a CFD recebeu 34 queixas, registando-se uma diminuição de 6 queixas em comparação com o ano 2009 (40 queixas). Das queixas recebidas, 23 foram apresentadas directamente à CFD (8 queixas entregues pessoalmente, 5 por escrito e 10 por via telefónica), 9 encaminhadas através de ofício do Comissariado Contra a Corrupção, 1 pelo Ministério Público e 1 pelo Estabelecimento Prisional de Macau.



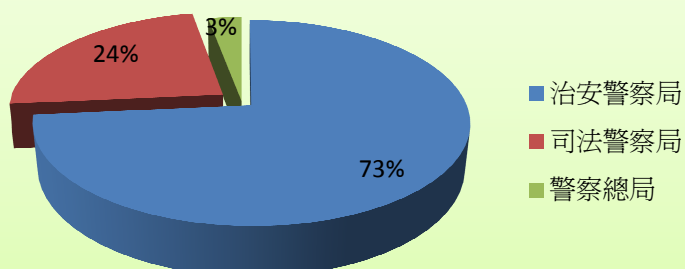
3.2. 涉及部門:

在2010年的34宗投訴個案，其中涉及治安警察局的共25宗，佔整體投訴73%、涉及司法警察局的有8宗，佔整體投訴24%，另外涉及警察總局的亦有1宗。

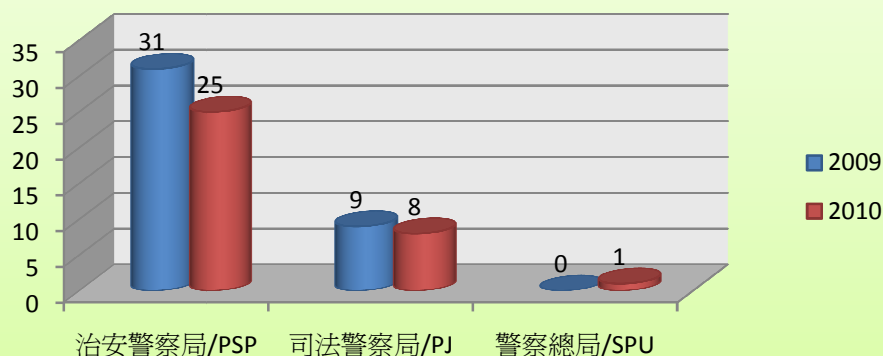
3.2. Serviços envolvidos

Das 34 queixas recebidas em 2010, 25 queixas tiveram a ver com o Corpo de Polícia de Segurança Pública, representando uma taxa de 73%; 8 queixas com a Polícia Judiciária, ocupando uma taxa de 24%; e 1 queixa com os Serviços de Polícia Unitários.

2010年投訴個案涉及的部門比例
Proporção de serviços envolvidos nas queixas do ano 2010



2009年及2010年接獲投訴比較
Comparação quantitativa das queixas recebidas em 2009 e 2010

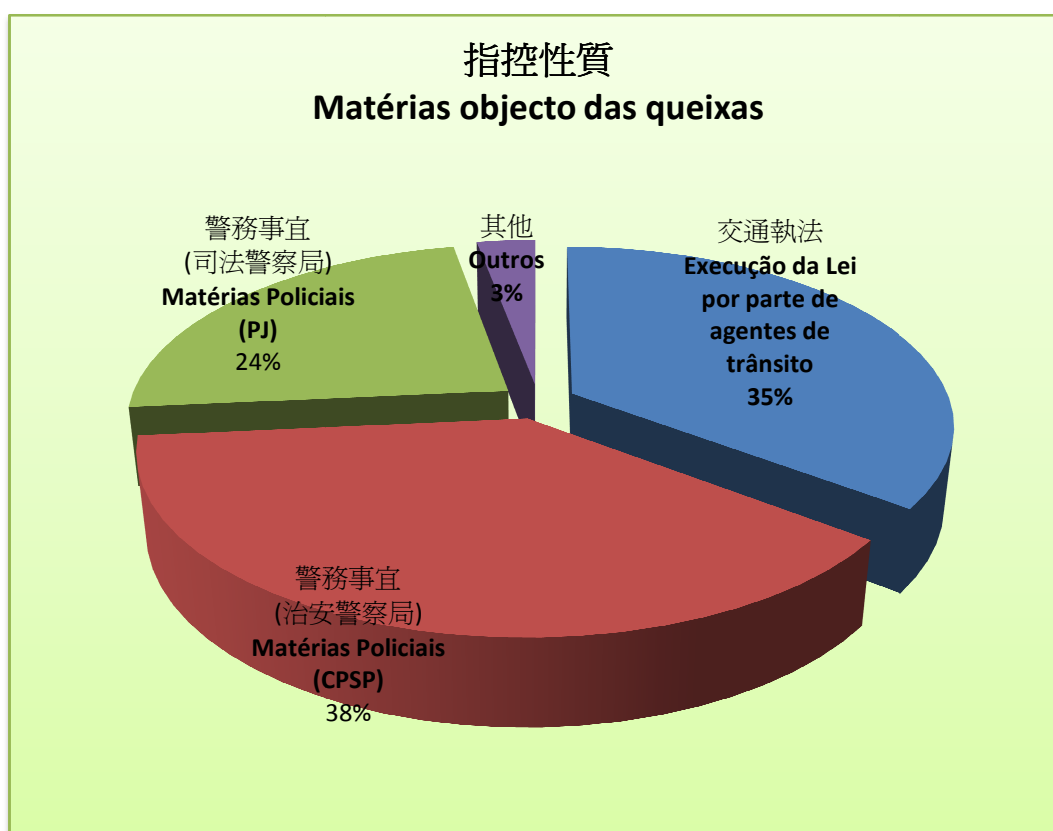


3.3. 指控性質:

在上述34宗投訴個案中，涉及交通執法的共12宗(35%)，其投訴內容主要是警員態度問題及投訴執法不公；涉及治安警察局警務事宜的投訴共13宗(38%)，其投訴內容主要是警方調查程序不當、警員態度問題、管理不公平以及不當使用武力等；涉及司法警察局警務事宜的投訴共8宗(24%)，其投訴內容主要是調查程序不當、警員態度問題以及警員行為不當。

3.3. Matérias objecto das queixas:

De entre as 34 queixas acima mencionadas, 12 queixas (35%) envolveram a execução da lei por parte dos agentes de trânsito do CPSP, estas referiam-se essencialmente a casos em que os queixosos entenderam que houve uma aplicação injusta da referida lei e à atitude incorrecta dos agentes; 13 queixas (38%) tiveram por objecto o funcionamento do CPSP, em especial com processos de averiguação e a gestão interna, outras disseram respeito à conduta dos agentes policiais e ao uso inadequado da força. As restantes 8 queixas envolveram a PJ (24%), cujo teor essencial se concentrou na inadequada tramitação dos processos de averiguação e do comportamento incorrecto dos seus agentes.



3.4. 跟進情況:

紀監會接獲的每個個案，均會由紀監會全體成員會議審議及決定應採取之跟進措施，主要包括：

1. 將投訴送相關部門處理，要求其了解有關個案並提交書面報告；
2. 如有需要，紀監會亦會主動約見投訴人或被投訴人直接進一步了解情況；
3. 就投訴個案反映之現象與有關當局領導及主管人員會晤交流及提出建議；

有關部門提交的書面報告會呈交紀監會全體成員會議審議，通過後再由紀監會專人負責聯絡投訴人跟進回覆。在2010年接獲的34宗個案，已完結的個案共26宗，8宗仍在跟進中，主要是由於部分個案涉及較為複雜的情節，故有關方面需時調查，而有部分個案則在去年年底接獲後才展開跟進工作。

3.4. Situação do acompanhamento:

A CFD aprecia todas as queixas apresentadas, e decide por deliberação em reunião plenária as diligências necessárias, que são essencialmente as seguintes:

1. Encaminhar as queixas para os respectivos serviços, solicitando-lhes que se pronunciem sobre o caso em apreço e que seja apresentado um relatório escrito;
2. Promover, por iniciativa própria, um encontro com o queixoso ou o visado para melhor se inteirar do caso, sempre que a situação o justifique;
3. Efectuar encontros com os dirigentes e chefias dos respectivos serviços no sentido de reforçar as interações e lhes apresentar as recomendações necessárias sobre queixas recebidas pela CFD;

Os relatórios escritos apresentados pelos serviços são apreciados na reunião plenária da CFD, e após deliberação é dado conhecimento da resposta ao queixoso por um dos funcionários desta instituição. Em 2010, das 34 queixas recebidas, 26 foram concluídas, e 8 encontram-se ainda em análise em virtude da sua complexidade que leva inelutavelmente mais tempo para averiguação, e/ou do registo de entrada datar do final do ano transacto.

4. 與其他部門互動與交流

紀監會與各保安部隊部門的領導人舉行不定期的交流會議，加強雙方合作和了解，以及為保安部隊及部門的工作提出改善服務的建議。在 2010 年，紀監會分別先後拜訪了澳門監獄、澳門海關及司法警察局，並與領導層會晤，就提升警務隊伍素質、保障市民基本權利及促進警民關係等各方面作交流及提出建議。

4. Interação e intercâmbio com as demais instituições

A CFD organiza encontros de intercâmbio, não periódicos, com os dirigentes das Forças e Serviços de Segurança, no intuito de reforçar a cooperação e entendimento entre as partes, e de melhorar funcionamento das Forças e Serviços de Segurança através da emissão de recomendações. No ano 2010, a CFD visitou o Estabelecimento Prisional de Macau, os Serviços de Alfândega e a Polícia Judiciária e efectuou encontros com os seus dirigentes, onde foram abordadas matérias diversificadas, tais como: a elevação da qualidade do corpo policial, a garantia dos direitos fundamentais dos cidadãos, e melhoria do relacionamento da Polícia e população.

4.1. 與澳門監獄的交流

Intercâmbio com o Estabelecimento Prisional de Macau

透過與澳門監獄領導層的交流，獄方領導層向紀監會講解了有關澳門監獄特別關注獄警人員之“廉潔”及“防賭”意識，而紀監會亦明白到監獄面對人手緊張的問題；另外，雙方就如何提升獄警隊伍人員素質等問題作深入交流。



Na reunião de intercâmbio com o Estabelecimento Prisional de Macau, os seus dirigentes afirmaram que o EPM tem sensibilizado os guardas prisionais para certas matérias, promovendo acções de prevenção “anti-corrupção” e “contra a prática do jogo”, entretanto a CFD mostrou-se sensível à questão da falta de recursos humanos que o EPM tem enfrentado. De salientar, o aprofundado debate efectuado pelas duas partes sobre a questão da elevação da qualidade profissional dos agentes do corpo prisional.

4.2. 與澳門海關的交流

Intercâmbio com os Serviços de Alfândega

透過與澳門海關領導層的交流，紀監會向海關領導層表示關注海關人員對出入境人士進行搜身及扣查程序之有關工作指引，紀監會建議加強對前線人員的培訓及明確工作指引，在依法執行職務的同時，亦應顧及市民的感受；如有需要，可共同研究如何更好保障市民的基本權利與自由之措施。

No encontro com os dirigentes dos Serviços de Alfândega, a CFD formulou a sua maior atenção às instruções emitidas pelos SA junto dos agentes alfandegários sobre os procedimentos a adoptar nas acções de revista e retenção de indivíduos de entrada e saída da RAEM. A CFD propôs que seja reforçada a formação dos agentes da linha de frente e clarificadas as respectivas instruções, devendo ainda os SA prestar maior atenção aos sentimentos dos cidadãos aquando do exercício das suas funções nos termos da lei. E, em caso de necessidade, ponderar estudar em conjunto as medidas para melhor salvaguardar os direitos fundamentais e a liberdade dos cidadãos.



4.3. 與司法警察局的交流

Intercâmbio com a Polícia Judiciária

紀監會一行亦參觀了司法警察局在路氹城新辦公大樓的辦公設施，期間並與司法警察局領導層進行座談及與前線人員交流。司法警領導層向紀監會講解了司法警察局現行之組織架構以及為應付未來發展將作出之編制修改；而本委員會亦關注司警人員於訊問過程中採取保障嫌疑人/證人基本權利之有關措施；雙方均認為應積極推動警民關係，更好地向市民灌輸預防犯罪的資訊，共同維護社會和諧及社會治安。

A CFD visitou o novo edifício da PJ, situado no COTAI, e efectuou uma reunião com os dirigentes a par de um contacto directo com os agentes da linha da frente. Os dirigentes da PJ explicaram à CFD a sua estrutura orgânica e o actual quadro de pessoal na perspectiva do seu futuro desenvolvimento. Esta Comissão, por seu turno, depositou a sua atenção nas medidas de salvaguarda dos direitos fundamentais dos suspeitos/testemunhas durante o interrogatório. Por fim, ambas as partes concordaram que devem promover de forma mais activa a melhoria das relações entre a Polícia e a população, e divulgar junto dos cidadãos de forma mais eficaz e célere as informações sobre a prevenção do crime, assegurando em conjunto a segurança numa sociedade que se pretende harmoniosa e segura.



5. 邀請投訴人或警方代表列席紀監會全體成員會議

2010 年度，紀監會除了拜訪各保安部隊及保安部門外，亦多次邀請個案投訴人、各保安部隊及保安部門的領導人員列席會議，共同探討投訴個案內容；這些安排有助紀監會更了解有關投訴事實及調查程序，從而更客觀和嚴謹地審視部門提交的報告及提出改善建議。

2010 年 1 月 7 日

- 邀請治安警察局交通廳代表列席會議，就前線警務人員，尤其是交通警員，於執勤時之態度和溝通技巧，以及面對的困難等問題作討論。最後，紀監會建議治安警察局應加強培訓前線人員之溝通技巧及情緒控制，減少警民衝突。此外，如接獲市民投訴，應主動聯絡投訴人，增強調查結果之公信力，從而改善警民關係。
- 邀請保安高校校長列席會議，共同探討現時警隊形象及警員培訓制度。紀監會建議保安高

5. Queixosos e representantes da Polícia convidados para participar em reuniões plenárias da CFD

Durante o ano de 2010, para além de terem sido visitados diversos Serviços e Corporações da Segurança, a CFD convidou várias vezes os queixosos e os dirigentes das entidades envolvidas para participarem nas reuniões com o objectivo de discutirem conjuntamente a matéria objecto das queixas. Esta medida permite à CFD inteirar-se do sucedido e facilitar o andamento do processo, permitindo sobretudo uma análise mais objectiva e rigorosa do relatório submetido pela entidade envolvida por forma a formular as recomendações necessárias.

7 de Janeiro de 2010

- Convidou os representantes do Departamento de Trânsito do CPSP para participar na reunião, na qual, foram abordados assuntos relacionados com a actuação dos agentes da linha da frente, nomeadamente no que respeita à sua atitude e às técnicas de comunicação no momento do exercício de funções, bem como as dificuldades com que os agentes se confrontam no dia-a-dia. Finalmente, a fim de evitar os conflitos entre a Polícia e a população, a CFD propôs ao CPSP que se deveria intensificar a formação em técnicas de comunicação e gestão emocional para os agentes da linha da frente. Além disso, a Comissão entende que após a recepção de queixas, o CPSP deveria contactar o queixoso, acto esse que pode não só reforçar a credibilidade do CPSP sobre a averiguação, como ainda melhorar a relação entre a Polícia e a população.
- A CFD convidou o Director da Escola Superior da ESFSM para participar numa reunião onde se debateu conjuntamente a questão da imagem

校可因應現時社會狀況，重新編排學員培訓課程，重點加強警員處理問題技巧及情緒控制，提升警隊人員的素質及形象。此外，亦應更嚴謹處理市民的申訴並主動回應，避免公眾對警隊產生誤解。

2010 年 2 月 8 日

- 為因應公共行政改革，與澳門“高級公務員公共決策研修班”第 8 班核心組員會進行會議，針對提升紀律部隊形象提出培訓建議，探討改善保安部隊及保安部門前線人員與市民關係的可行措施。

2010 年 9 月 30 日

- 為保障有關人士於訊問過程中的基本權利，尤其是享有與代表律師單獨見面之權利，紀監會邀請司法警察局局長及有關部門代表列席會議，了解該局對《澳門刑事訴訟法典》第 50 條的演繹。建議有關當局提醒前線人員及領導層，須確保尊重市民權利及作出相應之保障措施。

da polícia e o regime de formação dos agentes. A CFD propôs à ESFSM o planeamento de novos cursos de formação de instruendos para fazer face às exigências actuais da sociedade, especialmente técnicas de comunicação e gestão emocional dos agentes policiais, elevando assim a qualidade e a imagem dos agentes policiais. A CFD salientou ainda que o CPSP deveria tratar diligentemente das queixas dos cidadãos e dar a imediata resposta, no sentido de evitar os enganos que eventualmente possam surgir.

8 de Fevereiro de 2010

- Tendo em conta a reforma de administração pública, foi marcada uma reunião com os formandos-chaves da Turma 8 do Curso de Programa sobre Decisão Pública para Funcionários Públicos de Alto Nível, na qual a CFD apresentou a sua opinião sobre a elevação da imagem das Forças e Serviços de Segurança, e discutiu com os convidados as medidas susceptíveis de melhorar as relações entre os agentes de linha de frente e os cidadãos.

30 de Setembro de 2010

- Para tutelar os direitos fundamentais dos cidadãos durante o interrogatório, designadamente o direito à comunicação com advogado em privado, a CFD solicitou a presença do Director da PJ e os representantes dos serviços pertinentes para uma reunião com o objectivo de se inteirar sobre a interpretação e a aplicação do artigo 50.º do Código de Processo Penal pela PJ. A Comissão formulou uma recomendação de que se deveria alertar a direcção dos serviços e seus agentes da linha da frente sobre os direitos dos cidadãos e que fossem tomadas as diligências adequadas.

2010 年 10 月 6 日

- 就澳門律師公會向紀監會反映有權利受損之有關情況，紀監會關注市民受法律保障之權利，因此邀請律師公會代表列席會議，就該會作出之投訴進行更深入了解及與被投訴之部門協調，共同尋求解決方法。

2010 年 12 月 6 日

- 就一本澳市民對治安警察局警員處事不當作出之投訴，紀監會認為當中存有多疑點，因此邀請當事人列席會議，對個案內容作進一步了解，並向當事人提供恰當之解決途徑及方法。

6 de Outubro de 2010

- Face a uma queixa sobre uma violação de direitos fundamentais via Associação dos Advogados de Macau, a CFD prestou a sua maior atenção por se tratar de direitos dos cidadãos legalmente protegidos. A Comissão convidou os representantes dessa Associação para uma reunião no sentido de se inteirar profundamente sobre a matéria objecto da queixa e de coordenar com os serviços pertinentes uma solução conjunta.

6 de Dezembro de 2010

- Face a uma queixa sobre a conduta inadequada de um agente do CPSP, a CFD verificou que ficavam muitas coisas por esclarecer, convidou assim o queixoso para uma reunião, no intuito de melhor se inteirar do caso, tendo-lhe sugerido os meios mais adequados para a resolução do caso.

6. 紀監會發出的建議

爲了加強紀監會之參與力度，以及針對保安部隊及保安部門在運作上須糾正的有關程序，紀監會於 2010 年度分別向行政長官、保安司司長以及保安部隊及部門提出多項建議，其中主要有：

2010 年 4 月

爲確保紀律調查工作是公正無私，紀監會向保安司司長作出建議，爲確保調查工作的公正無私，涉嫌違規人員的同一單位(或附屬單位)人員不應擔任爲預審員，否則必須提供合理解釋才可。有關建議已獲保安司司長接納並透過批示敦促轄下部門執行。

2010 年 4 月

爲了擴闊各階層參與對保安部隊及保安部門之監察，紀監會向行政長官建議增加委員人數，由原來的五名增加至七名，藉此強化監察職能。而有關建議亦獲行政長官接納，並於 2010 年 5 月 17 日作出批示（第 134/2010 號行政長官批示），委任馬有恆先生及梁少培先生爲紀監會委員。

6. Recomendações emitidas pela CFD

A fim de reforçar o papel fiscalizador da CFD e face à necessidade de correcção de alguns procedimentos internos das Forças e Serviços de Segurança, a CFD formulou várias recomendações dirigidas ao Chefe do Executivo, ao Secretário para a Segurança e às Forças e Serviços de Segurança, das quais, destacamos as seguintes:

Abril de 2010

Para garantir a justiça e a imparcialidade nos processos de averiguação e disciplinares, a CFD apresentou uma recomendação ao Secretário para a Segurança, sugerindo que, a fim de preservar os valores de justiça e de imparcialidade, os agentes da unidade (ou subunidade) a que pertence o suspeito das condutas desviantes não devem ser nomeados como instrutores do processo, salvo em casos devidamente justificados. Esta recomendação foi aceite pelo Secretário para a Segurança e posteriormente objecto de despacho dirigido a todos os serviços tutelados.

Abril de 2010

No intuito de alargar a participação das diferentes camadas sociais na fiscalização do funcionamento das Forças e Serviços de Segurança e de reforçar o seu papel fiscalizador, a CFD propôs ao Chefe do Executivo o aumento do número de membros da Comissão, de 5 para 7. Esta proposta foi aceite pelo Chefe do Executivo, tendo sido nomeados o Sr. Ma Iao Hang e o Sr. Leong Sio Pui através do Despacho do Chefe do Executivo n.º 134/2010 de 17 de Maio de 2010.

2010 年 10 月

由於各保安部隊及保安部門對《澳門刑事訴訟法典》第 50 條存在不同演繹，爲了確保所有人均享有基本權利並受到法律保障，經聽取本澳律師公會代表以及司法警察局代表的意見後，紀監會向保安司司長建議向其轄下發出指引，釐清及統一各保安部隊及保安部門在處理相關工作時的程序，爲有關人士得到律師的幫助而提供適當條件。有關建議獲保安司司長接納，並於 2010 年 11 月 16 日作出批示（第 52/SS/2010 號批示），要求各保安部隊及保安部門須確保所有人均有權獲得律師幫助之權利，尤其於被訊問過程。

2010 年 11 月

廉政公署轉介市民的一宗投訴指，警方根據《刑事訴訟法典》第 233 條第 2 款之有關規定要求涉嫌人手持印有一組編號的牌拍照以進行身份認證，此舉可能會令有關人士感到被侮辱。紀監會就個案作深入了解後，向保安司司長建議其轄下刑事警察機關，包括司法警察局、治安警察局以及海關，可效法司法警察局已實施的改良措施，並統一轄下各刑事警務機關在有關工作上的相關程序。同時亦建議當局研究數碼化的可行性。

Outubro de 2010

Considerando que os Serviços e Forças de Segurança têm uma interpretação diferente do artigo 50.º do Código de Processo Penal, e para salvaguardar os direitos fundamentais e as garantias legais de todas as pessoas, após ouvidos os representantes da Associação dos Advogados de Macau e a Polícia Judiciária, a Comissão recomendou ao Secretário para a Segurança que emita instruções aos serviços sob a sua tutela, para clarificar e uniformizar o procedimento, e proporcionar as condições adequadas para o gozo efectivo do direito à assistência por advogado. Esta recomendação foi também aceite pelo Secretário para a Segurança, que por despacho de 16 de Novembro de 2010 (Despacho n.º 52/SS/2010), decretou aos Serviços e Forças de Segurança que devem garantir a todos os indivíduos o direito à assistência por advogado, mesmo durante o interrogatório.

Novembro de 2010

Face à queixa transmitida pelo Comissariado Contra a Corrupção, em que o queixoso indicou que a Polícia lhe tinha exigido empunhar uma placa com um número na altura de tirar fotografias para identificação nos termos do n.º 2 do artigo 233.º do Código de Processo penal, acto esse que foi considerado pelo queixoso como uma injúria à sua dignidade, a CFD, depois de ter analisado em rigor o caso, recomendou ao Secretário para a Segurança que ordene aos órgãos de polícia criminal sob a sua tutela, incluindo a Polícia Judiciária e o Corpo de Polícia de Segurança Pública e os Serviços de Alfândega, para seguirem as medidas já aperfeiçoadas e aplicadas pela PJ, e uniformizarem o respectivo procedimento. Sugeriu ainda a CFD que poderia ser analisada a viabilidade da utilização da técnica digital.

7. 總結

正如在本報告前言所述，2010年是紀監會發展的重要一年，我們致力透過進行更多的觀察和互動，加強紀監會的監察職能。

此外，為提升保安部隊及部門對紀監會工作的認識，我們加強了與不同部門的接觸。我們跟保安部隊及部門的高層管理人員經常保持良好聯繫，亦多次到訪不同部門和單位。透過這些互動交流，委員會成員更能了解前線人員日常執行職務時面對的困難與挑戰，有助紀監會向市民作出解釋，發揮紀監會的橋樑作用。

對於紀監會的未來發展，我們將加強在以下方面的工作：

1. 提升公眾對紀監會工作的認識，積極爭取市民對紀監會的信任、支持與認同；
2. 加強與市民及保安部隊/部門的接觸，爭取將會唔常規化及制度化，積極發揮紀監會的橋樑作用，維護保安部隊及部門的形象及改善警民關係；
3. 研究強化紀監會對投訴處理的參與角色，使紀監會在保安部隊及部門處理/調查投訴過程中起著更積極的作用，提升紀監會的監察職能；

7. Conclusão

Como foi referido na nota de abertura do presente relatório, 2010 foi um ano importante para o desenvolvimento da CFD, onde nos dedicámos a reforçar o papel fiscalizador da CFD mediante a análise de situações susceptíveis de queixa, e interacções com os serviços.

Além disso, a fim de elevar o conhecimento sobre os trabalhos desta instituição por parte das Forças e Serviços de Segurança, reforçámos o contacto com diferentes serviços, e mantivemos uma relação cordial com os seus dirigentes e chefias. Visitámos diversos serviços e entidades. Através dos encontros realizados com estas entidades, os membros da CFD tomaram conhecimento das dificuldades e desafios encontrados pelos agentes da linha da frente no seu trabalho quotidiano, o que permite não só à CFD melhor esclarecer os cidadãos sobre o trabalho realizado pelas Forças e Serviços de Segurança, como ainda aperfeiçoar o seu papel de interligação.

Olhando para o futuro desenvolvimento da CFD, pretendemos reforçar os trabalhos da CFD, a saber:

1. Promover junto da população um maior conhecimento do trabalho efectuado pela CFD, de modo a obter a sua confiança, apoio e reconhecimento;
2. Intensificar a ligação dos cidadãos com as Forças e Serviços de Segurança, pretendendo tanto quanto possível instituir e normalizar um sistema de encontro; promovendo activamente o papel de interligação da CFD, assegurando a imagem das Forças e Serviços de Segurança e melhorando a relação entre a população e a Polícia.
3. Estudar a possibilidade de promover uma participação mais activa da CFD no âmbito de tratamento/averiguação das queixas contra as Forças e Serviços de Segurança, assinalando assim o papel da CFD;

4. 繼續就紀監會的未來發展方向作可行性研究及適時提出建議。

最後，總結過往一年工作的成果，我們亦藉此機會向有關當局提出以下建議，謹供參考：

1. 我們關注到保安部門及部門正面對因市民對公共服務的要求及維權意識的日漸提高而帶來的投訴壓力。為此建議保安部隊及部門，尤其是前線警務部門，應採取有效措施以加快處理投訴個案並適時向社會澄清。
2. 儘管工作量可能增多，保安部隊及部門應繼續嚴謹地處理每一投訴個案。從我們接觸的個案發現，保安部隊及部門在調查投訴個案時，一般只聽取被投人一方對事件的陳述，很少會與投訴人直接聯絡了解有關情況或獲取更多資料。為此，建議有關當局在調查投訴時應加強與投訴人的溝通和互動，並從多方面搜集資料，從而提高調查質量及調查結果的客觀性。

4. Continuar a efectuar de forma responsavel um estudo de viabilidade sobre o futuro da CFD e apresentar oportunamente as propostas que forem adequadas.

Em jeito de conclusão, fazemos um balanço positivo dos trabalhos do ano transacto, aproveitando a ocasião para apresentar as seguintes recomendações aos respectivos Serviços para referência::

1. A CFD está ciente da enorme pressão de queixa a que as Forças e Serviços de Segurança estão sujeitas resultante de uma maior consciencialização dos cidadãos no que respeita à defesa dos seus direitos e a uma maior exigência na qualidade dos serviços. Neste sentido, propomos que esses Serviços, designadamente aqueles que têm contacto directo com os cidadãos, devem tornar o tratamento das queixas mais célere e divulgar tempestivamente informações à sociedade.
2. Apesar da grande quantidade de trabalho, as Forças e Serviços de Segurança devem continuar a tratar de forma rigorosa de todas as queixas. Com a experiência de trabalho adquirida ao longo dos anos, reparámos que na instrução de processos de averiguações de incidentes com cidadãos apenas se ouve a parte acusada, e raramente o queixoso para melhor saber da situação em causa. Assim, é nossa proposta que os serviços devam reforçar o contacto e a interacção com o queixoso, recolhendo os dados úteis e relevantes para o processo, a fim de assegurar a qualidade e objectividade do mesmo.

3. 另一方面，根據本委員會過去接獲的投訴分析，我們關注到澳門居民因對交通狀況的不滿而對相關執法部門產生的「怨氣」而導致對交警員作出投訴。儘管澳門交通狀況是多方面的問題，但前線交通執法人員往往成為市民面對交通壓力下的「抱怨對象」從而成為導致警民衝突的引發點，甚至可能因交通問題而導致的社會矛盾而影響社會和諧，有關當局對此應加以重視，避免矛盾惡化。為此，本委員會建議有關當局應加強對市民的宣傳和教育，灌漑正確的駕駛態度及良好的道路使用意識，另一方面，亦應加強對前線執法人員的相關培訓(如法律培訓、衝突處理技巧、情緒管理等)、明確執法指引、加強上下溝通及總結執法經驗並適時反映等，務求理順交通執法，改善警民關係，共創和諧社會。

3. Por outro lado, conforme a análise das queixas recebidas por esta Comissão, notámos que a maior parte das queixas contra as agentes de trânsito resulta da insatisfação da população com a situação do estado rodoviário em Macau. Embora esta situação envolva diversas entidades, o alvo das queixas é, em geral, o agente da linha da frente, ou seja, o executor da lei. Este fenómeno conduz facilmente a conflitos entre a população e a Polícia, e traz consequências negativas para a harmonia da sociedade. Deste modo, os serviços pertinentes devem depositar a maior atenção no assunto, evitando que a situação se agrave. Face ao exposto, esta Comissão propõe que sejam reforçadas as actividades promocionais e educacionais, sensibilizando os condutores para uma atitude de condução correcta e a utilização das vias rodoviárias com responsabilidade. Além disso, é ainda necessário reforçar a formação dos agentes da linha da frente (tais como, na área jurídica, na gestão de situações de conflito e gestão emocional, etc.); elaborar instruções mais claras sobre a execução de lei; intensificar a comunicação interna entre a camada superior e a inferior, e efectuar um balanço dos trabalhos de modo a melhor executar a lei rodoviária, a melhorar a relação entre a Polícia e a população, e a contribuir em conjunto para uma sociedade harmoniosa.

*** 完 ***
FIM